

حسن کامشاد

مترجمان، خائنان

مته به خشخاش چند کتاب



نشرنی

سرشناسه:	کامشاد، حسن، ۱۳۰۴ -
عنوان و پدیدآور:	مترجمان، خائنان مته به خشخاش چند کتاب / حسن کامشاد.
مشخصات نشر:	تهران، نشر نی، ۱۳۸۶.
مشخصات ظاهری:	۱۸۷ ص.
شابک:	ISBN 964-312-911-X
یادداشت:	قبها
یادداشت:	کتابنامه به صورت زیر نویس.
موضوع:	مقاله‌های فارسی - قرن ۱۴.
موضوع:	ادبیات - مقاله‌ها و خطابه‌ها.
موضوع:	ترجمه - مقاله‌ها و خطابه‌ها.
رده‌بندی کنگره:	۲ م ۸۳۲ الف / PIR ۸۱۸۴
رده‌بندی دیویی:	۸۶۴ / ۶۲
شماره کتابخانه ملی:	۸۵۰۴۲۹۵۱ م



نشر نی

تهران، خیابان کریم‌خان، نبش میرزای شیرازی. شماره ۱۶۵، کد پستی ۱۵۹۷۹۸۵۷۴۱
 تلفن: ۲ و ۸۸۹۱۳۷۰۱. صندوق پستی ۵۵۶ - ۱۳۱۴۵
www.nashreyni.com

دفتر فروش: خیابان دکتر فاطمی، خیابان رهی معیری، شماره ۵۸
 تلفن: ۹ و ۸۸۰۰۴۶۵۸، فکس: ۸۸۰۰۸۲۱۱
 کتابفروشی: خیابان کریم‌خان، نبش میرزای شیرازی، شماره ۱۶۹
 تلفن ۸۸۹۰۱۵۶۱

مترجمان، خائنان
 مته به خشخاش چند کتاب
 حسن کامشاد

• چاپ اول ۱۳۸۶ تهران • تعداد ۱۶۵۰ نسخه • لیستوگرافی غزال • چاپ غزال

ISBN 964-312-911-X

شابک ۹۶۴-۳۱۲-۹۱۱-X

Printed in Iran

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است

فهرست مطالب

۷	تاریخچه ترجمه
۷	از بابل تا دیلماج تا مترجم امروزی
۳۱	پیشه پر مخاطره
۴۹	مسئولیت روشنفکران
۵۷	جامعه باز و دشمنان آن
۷۵	توپ مرواری
۸۵	یکی بود یکی نبود
۹۵	ملیت و زبان
۹۸	افزایش‌ها
۹۹	کاستی‌ها
۱۰۰	ترجمه تحت‌اللفظی
۱۰۲	بی‌دقتی‌ها
۱۰۳	برگردان‌های نادقیق
۱۰۴	دریافت‌های نادرست
۱۰۵	ترجمه‌های نارسا
۱۰۹	بریدن شاخ گاو فلسفه به دست توماس آکویناس
۱۱۰	عناد با اعداد

۱۱۱	از قلم افتاده‌ها
۱۱۴	مفاهیم مغایر
۱۱۵	نقل قول‌ها
۱۱۶	سوء تفاهمات
۱۱۷	مطالب من درآوردی
۱۱۸	ساده‌سازی
۱۲۰	بی‌دقتی
۱۲۴	غلط‌های زننده
۱۲۷	تکذیب می‌کنم، این کتاب نوشته من نیست!
۱۴۳	کتاب... کتاب، این همه کتاب
۱۵۴	شکایت از نوشتار
۱۶۰	کتاب و گفت‌وگو

به یاد شاهرخ مسکوب

۱۶۹	خاطراتی از شاهرخ
-----	------------------